МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
_____С.В. Попова
«__11__» __апреля__ 2024__ г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова
«__11__» __апреля__ 2024__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Составитель(-и)	**Емельянова Н.А., доц, к.ф.н., декан ФИЯ;** **Готуалт В.С., к.ф.н., доц. каф. англ. филологии**
Направление подготовки	**45.03.02 Лингвистика**
Направленность (профиль) ОПОП	**Перевод и переводоведение (английский язык)**
Квалификация (степень)	**Бакалавриат**
Форма обучения	**Очная**
Год приема	**2023**
Курс	**II-III**
Семестры	**4-6**

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1.Цель освоения дисциплины «Теория перевода» - создать теоретическую основу для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- обеспечить теоретическую основу для эффективного использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем;
- сформировать умение владения принципами предпереводческого и переводческого анализа для бо-лее точной передачи содержания переводимого текста и оценки качества перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Место дисциплины в учебном плане

«Теория перевода" относится к дисциплинам базовой части Блока 1. Шифр дисциплины – Б1.Б.08.05 Изучение дисциплины осуществляется в 4, 5, 6 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями): Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика английского языка» «Языкознание».

Знания: основных закономерностей, регулирующих структуру и функционирование лексической и грамматической системы английского и русского языка, их функциональных разновидностей, основных единиц и терминов лингвистики, представление о стилистических нормах английского языка, правилах межкультурной коммуникации..

Умения: анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями, подтверждать теоретические положения фактами, оформлять результаты своих наблюдений в соответствии с требованиями.

Навыки: работы с научными текстами, проведение исследований и информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

Логически и содержательно-методически дисциплина «Теория перевода» является основой для изучения всех видов письменного и устного перевода («Устный последовательный перевод», «Устный синхронный перевод», «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод текстов по сварочному производству», «Перевод текстов по бурению», «Перевод юридических текстов и банковской документации», написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): ПК-1, ПК-2.

ПК -1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-2 – способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	**Уметь (2)**	**Владеть (3)**
ПК -1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста	ИПК 1.1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ИПК 1.2.1. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; ИПК 1.2.2. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; ИПК 1.2.3. использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ИПК 1.3.1. Владеет: навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; ИПК 1.3.2. навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2 – способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-	ИПК 2.1.1. Знает: предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; ИПК 2.1.2. специальную и частную	ИПК 2.2.1. Умеет: осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного	ИПК 2.3.1. Владеет: навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; ИПК 2.3.2. постредактирования машинного и (или) автоматизированного

грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного Перевода	региона; ИПК 2.2.2. находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ИПК 2.2.3. использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	перевода;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 10 зачётных единиц, в том числе 104 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них *52* часа – лекции, 52 часа – практические, семинарские занятия и 256 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся (238 +18 курсовая работа).

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоя т. работа		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *[по семестрам]*
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Раздел I. *Тема 1.* *Введение*	IV	1	1	_			10	Обсуждение разных концепций перевода
Тема 2. История перевода	IV	2	1	2			10	Доклады по теме
Тема 3. Методы описания процесса перевода	IV	3-4	2	2			10	Коллоквиум
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода	IV	5-6	2	2			10	Обсуждение разных подходов к проблеме, тест
Тема 5. *Основные виды*	IV	7-8	2	2			10	«Круглый стол»

перевода								
Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	IV	9	2	2			12	Беседа по вопросам
Тема 7. Переводческие трансформации	IV	10-12	2	2			12	Выполнение практических заданий, тест
Тема 8. *Переводческие соответствия*	IV	13-15	2	2			12	Выполнение практических заданий, тест
Тема 9. *Особенности перевода некоторых групп лексики*	IV	16-17	2	2			12	Выполнение практических заданий, тест
Тема 10. Перевод фразеологизмов	IV	18	2	2			10	Выполнение практических заданий, тест
			18	**18**			**108**	**Дифференцированный зачет**
Раздел II. *Тема 1. Грамматические проблемы перевода, Перевод АС*	V	1-3	2	2			10	Выполнение практических заданий. Тест
Тема 2. *Экспрессивные аспекты перевода*	V	4-5	2	2			10	Обсуждение предложенных вариантов перевода
Тема 3. Прагматика перевода	V	6-7	2	1			8	Выполнение практических заданий. Тест
Тема 4. Функциональные стили и перевод	V	8-9	2	2			8	Обсуждение проблемы стилей
Тема 5. Текст как объект перевода	V	10-11	2	2			8	Сравнительный анализ переводов н-тех. текстов. Приглашение специалиста

Тема 6. Перевод научно-технической прозы	V	12-13	2	2			8	Сравнительный анализ переводов офиц.-деловых текстов
Тема 7. Перевод официально-деловых текстов	V	14	2	2			8	Сравнительный анализ переводов
Тема 8. Перевод информационно-газетных материалов	V	15	2	2			8	«Круглый стол». Обсуждение проблем работы памяти
Тема 9. Информатив-ность слова и текста	V	16	-	1			8	Анализ практических заданий
			16	**16**			**76**	**Зачет**
Раздел III. *Тема 1. Устный перевод. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП*	VI	1-3	2	2			9	Анализ выполненных заданий
Тема 2. Жанры УП	VI	4-6	2	2			9	Перевод разных жанров с выявлением их специфики
Тема 3. Прагматика УП	VI	7-9	2	2			9	Выявление приемов прагм. адаптации при УП
Тема 4. Лексические проблемы перевода с РЯ	VI	10-12	4	4			9	Обсуждение проблемы. Выполнение практических заданий
Тема 5. Грамматические проблемы перевода с РЯ	VI	13-14	4	4			9	Обсуждение проблемы влияния культуры на грамматику. Выполнение практических заданий
Тема 6. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	VI	15-16	4	4			9	Обсуждение проблемы. Выполнение практических заданий
			18	**18**		18	**54**	**Экзамен**

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции											
		ПК-1	ПК-2	3	4	5	6	7	8	9	10	n …	Общее количество компетенций
Раздел I													
Тема 1. Введение	11	+											1
Тема 2. История перевода	13	+											1
Тема 3. Методы описания процесса перевода	14	+											1
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода	14	+											1
Тема 5. Основные виды перевода	14	+	+										2
Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	16	+											1
Тема 7. Переводческие трансформации	16	+	+										2
Тема 8. Переводческие соответствия	16	+	+										2
Тема 9. Особенности перевода некоторых групп лексики	16	+											1
Тема 10. Перевод фразеологизмов	14	+											1
Раздел II													
Тема 1. Грамматические проблемы перевода, Перевод АС	14	+											1
Тема 2. Экспрессивные аспекты перевода	14	+	+										2

Тема 3. Прагматика перевода	11	+	+										2
Тема 4. Функциональные стили и перевод	12	+	+										2
Тема 5. Текст как объект перевода	12	+	+										2
Тема 6. Перевод научно-технической прозы	12	+	+										2
Тема 7. Перевод официально-деловых текстов	12	+	+										2
Тема 8. Перевод информационно-газетных материалов	12	+	+										2
Тема 9. Информативность слова и текста	9	+	+										2
Раздел III													
Тема 1. Устный перевод. Психологические основы УП Передача информации в условиях УП	13	+	+										2
Тема 2. Жанры УП	13	+											1
Тема 3. Прагматика УП	13	+											1
Тема 4. Лексические проблемы перевода с РЯ	17	+	+										2
Тема 5. Грамматические проблемы перевода с РЯ	17	+	+										2
Тема 6. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	*17*	+	+										*2*

Курсовая работа	*18*												
Итого	***360***												

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Раздел I. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1.Содержание понятия «перевод». Объект, предмет и задачи общей теории перевода. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин. Компетенция переводчика. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Исходный и переводящий языки.

Тема 2. История становления переводческой мысли.

Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.

Тема 3. Сущность перевода. Модели перевода. Виды, формы и приемы перевода.

Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации.

Тема 4. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Проблема эквивалентности. Критерии и уровни эквивалентности в переводе. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов. Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас. Информативность текстов.

Лингвистические модели перевода. Модель закономерных соответствий. Понятие единицы перевода. Определение соответствия как основного понятия перевода. Виды соответствий: эквиваленты, контекстуальные соответствия, переводческие трансформации. Структурно-трансформационная модель. Стадии переводческой деятельности по трансформации высказываний. Семантико-ситуативная модель перевода. Семиотические модели перевода. Когнитивные модели перевода. Когнитивные операции при переводе. Когнитивные основы переводческих ошибок.

Тема 5. Виды перевода. Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подъязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства.

Тема 6. Перевод как акт межязыковой коммуникации. 1. Коммуникативный акт и коммуникативная установка. Языковые функции коммуникативного акта. Ситуация и ее компоненты.

Тема 7. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Конкретизация. Генерализация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация.

Тема 8. Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Способы создания окказиональных соответствий. Соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, лексические замены, описание.

Тема 9. Особенности перевода некоторых групп лексики. 1. Перевод слов эмоционального значения. Перевод адвербиальных глаголов. Перевод синонимов. Словообразовательные аспекты перевода. Многозначные слова и трудности их перевода. Способы образования неологизмов и способы их перевода. ЛДП и проблемы их перевода

Тема 10.Фразеологические соответствия. Трудности перевода фразеологических единиц. Фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, фразеологическая калька.

Раздел II.

Тема 1. Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения.

Тема 2. Экспрессивные аспекты перевода. Экспрессия и ее виды. Приемы перевода экспрессивно-маркированной лексики: парафраза, метафоры и сравнения. Передача в переводе метонимии и синекдохи. Перевод аллюзий и цитат. Приемы перевода иронии. Передача синтаксических экспрессивных средств (инверсия, риторический вопрос, повторы). Причины устранения, ослабления или усиления экспрессии в переводе.

Тема 3. Прагматика перевода. Прагматическое значение и его компоненты. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация текста. Норма перевода. Типы ошибок при переводе.

Тема 4. Функциональные стили и перевод. Трактовки понятия «стиль». Факторы, влияющие на характер и стиль перевода. Особенности функциональных стилей.

Тема 5. Текст как объект перевода. Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель.

Тема 6. Перевод научно-технической прозы. Характеристика жанров научно-технического стиля. Стилеобразующие факторы. Лексические особенности научно-технического стиля. Грамматические особенности научно-технического стиля. Трудности перевода научно-технической прозы. Патенты и патентная документация.

Тема 7. Перевод официально-деловой прозы. Деловое общение и его особенности. Основные характеристики официально-делового стиля. Деловое письмо, его структура, особенности перевода. Договоры, их типы, структура, особенности перевода.

Тема 8. Перевод информационно-газетных материалов. Особенности информационно-газетного стиля. Особенности англо-язычной прессы и пути решения переводческих проблем: а. лексических; б. стилистических; в. синтаксических; г. в заголовках. Особенности русскоязычной прессы и пути решения переводческих проблем.

Тема 9. Информативность слова и текста. Информативный объем слова. Ситуация и ее компоненты. Контекст и его виды. Виды высказываний: целевые, тематические, информативные. Ценность информации и избыточность языка. Компрессия. Виды информации в тексте

Раздел III.

Тема 1. Устный перевод и его виды. Последовательный перевод и его подвиды. Синхронный перевод. Комбинированные виды УП. Требования к оформлению УП. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП.

Тема 2.Жанры УП. Бытовой перевод. Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь

Тема 3. Профессиональные требования к переводчику: 1. личностные; 2. профессиональные. Профессиональная этика переводчика. Принципы организации труда переводчика.

Тема 4. Лексические проблемы перевода с РЯ. Различия лексической системы АЯ и РЯ. Проблемы перевода политической терминологии. Перевод реалий и советизмов. Перевод отглагольных существительных. Передача личных имен. Особенности перевода фразеологии

Тема 5. Грамматические проблемы перевода с РЯ. Культура и грамматика. Передача видовременных форм русского глагола. Перевод причастий и деепричастий. Перевод

отрицательных конструкций. Перевод атрибутивных сочетаний. Изменения в структуре предложения.
Тема 6. Передача экспрессивной информации при переводе с русского языка. Особенности выражения экспрессии в англоязычной и русской публицистике. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Идиоматичность экспрессивно-образных средств. Прагматическая адаптация текста.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все лекционные и практические (семинарские занятия) проводятся в форме дискуссий, семинары – в форме беседы, в ходе которой студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме и проверяют корректность выполнения ими практических заданий. Например, в задании представлены предложения и их перевод, нужно указать использованную при переводе трансформацию и обосновать вывод. В распоряжении студентов имеется учебное пособие «Теория перевода. Конспект лекций», представленное в электронном виде на платформе Moodle, а также «Планы лекций, семинаров и самостоятельной работы», в котором по каждой теме представлен план лекции, сформулированы вопросы для самоконтроля, указана литература, необходимая для подготовки по данной проблеме, и упражнения, при выполнении которых нужно продемонстрировать знание теории. Данные материалы помогают рационально организовать учебную аудиторную и самостоятельную работу студентов.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	К-во часов	Формы работы
Тема 1. Проблема эквивалентности и адекватности в работах А.Д. Швейцера	30	Груп. Консультация
Тема 2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	30	Коллоквиум
Тема 3. Прагматическая адаптация текста при переводе и ее типы (по Нойберту)	30	Груп. Консультация
Тема 4. Особенности передачи информации в условиях УП	30	Коллоквиум
Тема 5.Влияние культуры на грамматику языка.	30	Коллоквиум
Тема 6. Различие грамматических структур АЯ и РЯ	32	Обсуждение
Тема 7.Передача экспрессивности при переводе с РЯ.	32	Обсуждение
Тема 8. Обсуждение переводов политических речей с РЯ на АЯ	24	Обсуждение

Методические указания для обучающихся:

В распоряжении студентов имеется учебное пособие М.Э. Рящиной в электронном и книжном варианте.

1. Рящина М.Э. Теория перевода: методические указания и материалы для самостоятельной работы /М.Э.Рящина, 2008 – 31с. Министерство образования и науки РФ, ЮРГИ

2. Рящина М.Э. Планы семинаров и заданий для самостоятельной работы. Электронный вариант
3. Рящина М.Э. Теория перевода. Конспект лекций. – Астрахань, АГУ, 2018

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

I. При изучении каждой темы студенты выполняют задания теоретического и практического характера, представленные в учебном пособии «Теория перевода», подготовленного М.Э. Рящиной., а также в учебных пособиях других авторов. Задания представляют собой контрольные вопросы, обеспечивающие понимание изучаемой темы, упражнения, направленные на закрепление усвоенного теоретического материала, отрывки из текстов для предпереводческого и переводческого анализа.

II. Прохождение темы завершается выполнением следующих тестовых заданий:

1.Введение и история перевода
2.Модели перевода
3.Эквивалентность и адекватность перевода
4Лексические трансформации
5.Особенности перевода многозначных слов, ЛДП, адвербиальных глаголов
6.Перевод фразеологизмов
7. Грамматические проблемы перевода
8.Экспрессивные и прагматические аспекты перевода
9.Перевод научно-технических текстов
10. Перевод официально-деловых текстов
11.Перевод информационно-газетных материалов
12 Устный перевод и его виды
13.Информативность слова и текста

III. Курсовая работа по теории перевода. Курсовая работа выполняется в 6 семестре, когда студенты уже получили определенные знания в области теории перевода. Данная курсовая работа служит основой для написания бакалаврской выпускной работы. Объем курсовой работы – примерно 25 страниц. Оформление работы осуществляется в соответствии с методическими указаниями по написанию выпускных квалификационных работ, что помогает студентам в будущем.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I.			
Тема 1. Введение	*Обзорная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии*	*Не предусмотрено*
Тема 2. История перевода	*Интерактивная*	*Презентации*	*Не*

	лекция		*предусмотрено*
Тема 3. Методы описания процесса перевода	*Лекция-диалог*	*Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций …*	*Не предусмотрено*
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 5. Основные виды перевода	*Лекция-диалог*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	*Лекция-диалог*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 7. Переводческие трансформации	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 8. Переводческие соответствия	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 9. Особенности перевода некоторых групп лексики	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 10. Перевод фразеологизмов	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Раздел 2		*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 1. Грамматические проблемы перевода, Перевод АС	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 2. Экспрессивные аспекты	*Интерактивная*	*Фронтальный*	*Не*

перевода	*лекция*	*опрос, выполнение практических заданий,*	*предусмотрено*
Тема 3. Прагматика перевода	*Лекция-диалог*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 4. Функциональные стили и перевод	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 5. Перевод научно-технической прозы	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 6. Перевод официально-деловых текстов	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 7. Перевод информационно-газетных материалов	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 8. Устный перевод. Психологические основы УП	*Лекция-диалог*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 9. Информативность слова и текста	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Раздел 3		*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 1. Передача информации в условиях УП	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 2. Жанры УП	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос,*	*Не предусмотрено*

		выполнение практических заданий,	
Тема 3. Прагматика УП	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 4. Лексические проблемы перевода с РЯ	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 5. Грамматические проблемы перевода с РЯ	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*
Тема 6. Экспрессивные проблемы перевода с РЯ	*Интерактивная лекция*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,*	*Не предусмотрено*

6.2.Информационные технологии

В ходе обучения используются следующие информационные технологии:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках

2. использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента

3. использование электронных пособий

4. подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ

5. технология дистанционного обучения (в отдельных случаях)

6. использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения
на 2024–2025 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013,	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Arena 16.0	Программное обеспечение для моделирования дискретных событий и автоматизации.
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности

Наименование программного обеспечения	Назначение
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Android Studio	Программа для разработки приложений для ОС Android
Autodesk Fusion 360	Программа для управления производственными процессами, такими как механическая обработка, фрезерование, токарная обработка и аддитивное производство.
Electronics Workbench	Система Electronics Workbench предназначена для проектирования аналоговых и цифровых электронных схем с визуализацией исходных данных и результатов проводимых анализов.
GIMP	Многоплатформенное программное обеспечение для работы над изображениями.
Inkscape	Свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций
IntelliJ IDEA	Интегрированная среда разработки программного обеспечения для многих языков программирования, в частности Java, javascript, Python
Node.js	Node. js открывает для написанного на JavaScript кода доступ к глобальным объектам, обращается к жесткому диску, базам данных и Сети. Поэтому с его помощью становится возможным написание любых приложений
PostgreSQL	PostgreSQL Это система управления объектно-реляционными базами данных, то есть можно создавать таблицы, соответствующие принципам объектно-ориентированного программирования (классы, наследование и т. д).
Sublime Text	Кроссплатформенный текстовый редактор для написания программного кода на различных языках программирования (Groovy, Erlang, C+, Java и т. Д.), а также верстки веб-документов.
Vim	Vim предназначен для использования как в интерфейсе командной строки, так и в качестве отдельного приложения в графическом пользовательском интерфейсе

Наименование программного обеспечения	Назначение
Loginom	Loginom ориентирован на обработку структурированных, т. е. табличных данных. Благодаря своей высокой производительности платформа может с успехом применяться для обработки больших данных.
Visual Paradigm	Visual Paradigm позволяет выполнять разработку кода и базы данных на Java и C ++.
Wing	Wing – интегрированная среда разработки, предназначенная для создания приложений на языке Python. IDE предоставляет профессиональный редактор кода, в котором можно использовать клавиатурные комбинации vi и emacs, работает автодополнение кода, рефакторинг, отслеживание вызовов, контекстные подсказки.
Wireshark	Wireshark – это приложение, которое «знает» структуру самых различных сетевых протоколов, и поэтому позволяет разобрать сетевой пакет, отображая значение каждого поля протокола любого уровня.
Emu8086	Программный эмулятор работы компьютера с процессором Intel 8086.
LibreOffice	Пакет офисных программ.
Geany	Среда разработки программного обеспечения, написанная с использованием библиотеки GTK
Postman	Сервис для создания, тестирования, документирования, публикации и обслуживания API.
Deductor Academic	Deductor – это программная платформа продвинутой аналитики, позволяющая создавать законченные прикладные аналитические решения для бизнеса.
Free Pascal	Компилятор для ObjectPascal.
Anylogic PLE	Программа для обучения имитационному моделированию
Arduino IDE	Arduino IDE позволяет составлять программы в удобном текстовом редакторе, компилировать их в машинный код и загружать на все версии платы Arduino
AllFusion Process Modeler	Средство моделирования бизнес-процессов, предназначенное для разрешения многочисленных проблем, возникающих в сфере электронного бизнеса.
SageMath	Бесплатное и свободно распространяемое математическое программное обеспечение с открытыми исходными кодами для исследовательской работы и обучения в самых различных областях, включая алгебру, геометрию, теорию чисел, криптографию, численные вычисления и другие.
ТС-ОЭиС	Тренажер-симулятор виртуальный «Основы электроники и схемотехники»

Наименование программного обеспечения	Назначение
ТС-ПТ-НРЦ	Тренажер-симулятор виртуальный «Преобразовательная техника»
Виртуальный осмотр места происшествия	Комплекс виртуального ситуационного моделирования и обучения для следователей, следователей-криминалистов, студентов юридического профиля. Интерактивная тренинговая система позволяет моделировать виртуальные криминалистические полигоны (места происшествий) и создавать учебные кейсы для отработки осмотра места происшествия.
Scratch	Визуально-блочная событийно-ориентированная среда программирования
Protege	Свободный, открытый редактор онтологий и фреймворк для построения баз знаний
Docker	Докер – это открытая платформа для разработки, доставки и эксплуатации приложений.
Autodesk 3ds Max 2021	Профессиональное программное обеспечение для 3D-моделирования, анимации и визуализации при создании игр и проектировании.
Autodesk AutoCad 2021	Пакет программ для точного проектирования и цифрового черчения планов, развёрток, схем и виртуальных трёхмерных моделей.
CLion	Интегрированная среда разработки для языков программирования Си и C++.
Lego Mindstorms	Образовательная платформа для занятий робототехникой
Кумир	Язык и система программирования, предназначенная для поддержки начальных курсов информатики и программирования на алгоритмическом языке в средней и высшей школе.
KiCad	Свободный кроссплатформленный программный комплекс класса EDA с открытым исходным кодом, предназначенный для разработки электрических схем и печатных плат.
AnyCubicPhotonWorkshop	Программа-слайсер для настройки 3D моделей для полимерных принтеров AnyCubic.
FreeCAD	Программа параметрического трёхмерного моделирования, предназначенная прежде всего для проектирования объектов реального мира любого размера.
Avogadro	Редактор и визуализатор молекул, предназначенный для кроссплатформенного использования в вычислительной химии, молекулярном моделировании, биоинформатике, материаловедении и смежных областях.
BKChem	Векторный графический редактор, разработанный на Python и позволяющий вам вручную создавать схематическое представление химических соединений.

Наименование программного обеспечения	Назначение
SWI-Prolog	Свободная (открытая) реализация языка программирования Пролог, часто используемая для преподавания и приложений Semantic Web
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.
Liftoff	Симулятор полетов на беспилотных летательных аппаратах.
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
на 2024–2025 учебный год

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com *Имя пользователя: AstrGU* *Пароль: AstrGU*
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства,

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Раздел I		
Тема 1. Введение.	ПК-1	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 2. История перевода	ПК-1	Беседа по вопросам
Тема 3. Модели перевода	ПК-1	Беседа по вопросам
Тема 4.Эквивалентность и адекватность	ПК-1	Беседа по вопросам
Тема 5. Виды перевода	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 6. Перевод как акт коммуникации	ПК-1	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 7. Переводческие трансформации	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
Тема 8. Переводческие соответствия	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
Тема 9. Особенности перевода некоторых групп лексики	ПК-1	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ

Тема 10. Перевод фразеологизмов	ПК-1	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
Раздел II		
Тема 1. Грамматические проблемы перевода. Перевод АС	ПК-1	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 2. Экспрессивные аспекты перевода	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
Тема 3. Прагматика перевода	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 4. Функциональные стили и перевод	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам
Тема 5. Текст как объект перевода	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 6. Перевод научно-технических текстов	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
Тема 7. Перевод официально-деловой документации	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум), ПЗ
Тема 8. Перевод информационно-газетных материалов	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 9. Информативность слова и текста.	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Раздел III.		
Тема 1. УП. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 2.Жанры УП	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 3.Прагматика УП	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам (коллоквиум)
Тема 4.Лексические проблемы перевода с РЯ	ПК-1, ПК-2	Дискуссия
Тема 5.Грамматические проблемы перевода с РЯ	ПК-1, ПК-2	ПЗ
Тема 6.Передача экспрессивной информации при переводе с РЯ	ПК-1, ПК-2	Дискуссия

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1. Введение в теорию перевода

Коллоквиум (собеседование)

1. Что изучает общая, частная и специальные теории перевода?
2. Какие проблемы решает прикладное переводоведение?
3. В чем различие между переводом и адаптивным транскодированием?
4. Какие разновидности адаптивного транскодирования существуют?

5. Как перевод соотносится с оригиналом?
6. В чем трудности определения понятия «перевод»? Как определяют перевод О. С. Ахманова, Л. С. Бархударов, И. Р. Гальперин, Г. В. Колшанский, В. Н. Комиссаров? В чем различаются эти определения?
7. Какие изменения произошли в переводе во второй половине XX века?
8. Чем обусловлено повышение требования к точности перевода?
9. Какие проблемы возникают, когда перевод осуществляет специалист с техническим образованием?
10. Какие трудности порождает тематическое разнообразие переводимых текстов?
11. Что такое канонический перевод? В чем сложности использования таких переводов?
12. Какие принципы перевода сформулировал Э. Доле?
13. Когда начали разрабатываться основы современного переводоведения и какие причины стимулировали его?
14. Какие системы автоматизации перевода существуют сейчас? Назовите их достоинства и недостатки.

Тема 2. История Перевода
23. С чем сравнивал перевод М. Сервантес? Какие требования к переводу предъявлял Ф. Бэкон?
24. Чем характеризуется вольный перевод? В чем своеобразие переводов в Европе XVIII века? Чьи эстетические принципы легли в основу концепции исправительного перевода?
25. Каких взглядов на перевод придерживался В. Гумбольдт?
26. Какую литературу переводили Кирилл и Мефодий? Что характеризовало перевод этих текстов?
27. Что известно о деятельности Максима Грека?
28. Какова роль М. В. Ломоносова в становлении русского литературного языка и перевода в России?
29. Как изменился характер переводимых книг в Петровскую эпоху?
30. Переводческая деятельность В. А. Жуковского. Какие переводы он выполнил? Как он разграничивал поэтический и прозаический перевод? Как оценивали его деятельность А. С. Пушкин, В. Г. Белинский?
31. Деятельность Пушкина-переводчика и его отношение к исправительному переводу.
32. В. Г. Белинский о переводе (статья о переводе «Гамлета»). Эволюция взглядов Белинского.
33. Что характеризовало переводы на русский язык в XIX веке?
34. Роль М. Горького в организации переводческого дела в России после Октябрьской революции.
35. Расскажите о самых известных советских переводчиках.
36. В чем заключается вклад Я. И. Рецкера в разработку теоретических основ перевода?
37. Какие проблемы рассматривались в работе А. В. Федорова?
38. Чему посвящена работа Л. С. Бархударова «Язык и перевод»?
39. Какой вклад внесен в разработку теории перевода Ю. Найдой? Какие понятия были введены им?
40. Какая проблема была центральной в работе Дж. Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода»?
41. С каких позиций рассматривает перевод О. Каде?
42. Как П. Ньюмарк разграничивает коммуникативный и семантический перевод?

Тема 3. Модели перевода.

Коллоквиум (собеседование)

1. В чем заключается дескриптивный характер теории перевода?
2. Что такое модель перевода и какие задачи она решает?
3. По какому принципу модели делятся на языковые и коммуникативные?
4. Кто авторы денотативной (ситуативной) модели? Как она объясняет процесс перевода? В чем ее слабые стороны?
5. Какие два варианта имеет трансформационная модель? Как она объясняет процесс перевода? В чем ее недостатки?
6. Какой принцип использует семантическая модель? Что такое сема? Как семантическая модель объясняет процесс перевода? В чем заключаются ее недостатки?
7. Как описывает процесс перевода О. Каде? На какие этапы, в соответствии его теорией, распадается перевод? В чем достоинство данной модели?
8. Какой вклад внес в разработку этой теории А. Д. Швейцер? В чем заключается динамизм данной модели?
9. Какие уровни эквивалентности выделяет В. Н. Комиссаров? Какие разновидности имеет эквивалентность по смыслу и по значению? Как, по Комиссарову, происходит процесс перевода? В чем недостатки данной модели?

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода

1.Возможен ли, по мнению ученых предшествующих периодов, полностью тождественный перевод (взгляды Сервантеса, Гумбольдта)? На какой основе решался вопрос о возможности тождественного перевода?
2. Какие причины поддерживают теорию непереводимости? Как решается проблема переводимости в современных условиях (аксиома Коллера)? Как соотносится частное и целое при переводе?
3. Каким термином обозначается соотношение содержания оригинала и перевода?
4. Как определяет единицу перевода Л. С. Бархударов? Что он принимает за единицу перевода? Что является условием правильности выделения единицы перевода?
5. Какие единицы языка могут выступать в качестве единиц перевода и в каких случаях?
6. В чем различие между единицей перевода и единицей переводческого процесса?

Тема 5. Основные виды перевода.

1. Как традиционно классифицируются переводы? В чем различие между художественным и информативным переводом? Каковы их основные функции?
2. Как подразделяются виды перевода в психолингвистической классификации?
3. По каким параметрам различаются устный и письменный перевод?
4. Какие подвиды имеет устный перевод? Чем характеризуется каждый из них?
5. Какие способы перевода выделяет Т. А. Казакова?
6. Какие варианты имеет сокращенный перевод?
7. Какие способы полного перевода наиболее распространены?
8. В чем специфика семантического перевода? В каких текстах он встречается?
9. В каких целях используется буквальный перевод?
10. Что представляет собой коммуникативный перевод в системе Т. А. Казаковой?
11. Какие параметры для классификации переводов выделяет П. Б. Паршин?
12. Как классифицируются переводы по соотношению языка перевода и оригинала?
13. Какие переводы выделяются по субъекту переводя (по роли переводчика)?
23. Как классифицируются переводы в зависимости от единицы перевода?
24. Какие виды перевода выделяются по форме презентации текста оригинала?

25. Как классифицируются переводы по степени соответствия текста оригинала и перевода?
26. Какими жанрами представлен перевод?
27. Как подразделяются переводы в зависимости от полноты и способа передачи содержания оригинала?
28. Как классифицируются переводы по основной прагматической функции?
29. Какие виды перевода выделяют по первичности текста оригинала и по типу адекватности?

Тема 6. Перевод как акт межязыковой коммуникации

1. Что такое коммуникация и акт коммуникации?
2. На какие этапы распадается процесс перевода?
3. Что представляет собой коммуникативная установка?
4. Какие языковые функции может иметь коммуникативный акт? Охарактеризуйте каждую из них.
5. Что такое ситуация? Какие компоненты она включает?
6. Как характеризуются участники коммуникации? В чем важность их характеристик для перевода?
7. Какие открытые и закрытые стороны могут иметь компоненты ситуации?
8. Какие две тенденции передачи иноязычного текста в переводе существуют? Приведите примеры.

Тема 7. Переводческие трансформации

Коллоквиум (собеседование)

1. В чем различие между грамматическими и лексическими трансформациями? Какие причины обусловливают необходимость лексических трансформаций?
2. В чем сущность лексической трансформации?
3. Что такое семы и какова их иерархия?
4. Охарактеризуйте прием конкретизации и перечислите наиболее распространенные случаи применения конкретизации
5. В чем заключается прием генерализации и в каких случаях он применяется? При переводе с какого языка генерализация используется чаще?
6. Что такое смысловое развитие как прием перевода?
7. Дайте определение метафоры и метонимии, покажите ire различие
8. Важно ли сохранять соответствие частей речи при переводе? Почему?
9. Какие разновидности смыслового развития (модуляции) выявлены? Чем обусловлено применение данного приема в переводе?
10. Что такое антонимический перевод и что служит его показателем?
11. Какими языковыми причинами и контекстуальными условиями вызывается необходимость использования антонимического перевода?
12. Дайте определение приема целостного преобразования и укажите, в каких случаях он чаще всего используется?
13. Что такое компенсация как прием перевода? В чем различие между стилистической и семантической компенсацией? В каких случаях применяется прием компенсации?

Практическое задание

Упр. 1. Укажите тип использованной трансформации:

1. «Why do you ask?» she said. - «Почему вас это интересует?» - спросила она.
2. They are going to buy a new large house. Harold must be coining money. – Они собираются купить большой новый дом. Гарольд, наверное, просто печатает деньги.
3. I apologize for stepping on your toe. – Простите, я наступил вам на ногу.

4. Dammit, Richard, will you get oil your high horse? – Черт возьми, Ричард, перестань выделываться.
5. You didn’t ring up the Cavendish Bureau to ask? – Это вы звонили в бюро Кавендиша, чтобы навести справки?
6. He must have failed to get the letter. – Он, наверное, не получил письмо.
7. «How’s your boy? » the Boss asked. - «Ain't been so good», Old Man allowed. - «Как сын? » - спросил босс. - «Да не ахти как», - признался старик.
8. Jack told me they were shipping Vega-Cure to Australia. – Джек сказал, что они стали экспортировать сигары в Австралию.
9. Val gave the Ford full rain. – Вэл выжал из автомобиля все, что мог.
10. He gathered her to himself, imprinting kisses upon her lips and face. – Он привлек ее к себе и стал покрывать поцелуями ее лицо.
11. But about this silent creature sitting so motionless in the dark, there seemed to be a warmth. – Но в этой молчаливой женщине, неподвижно сидевшей в сумерках, чувствовалось тепло.
12. You’d better keep out of their quarrels. -Тебе лучше не вмешиваться в их ссоры.
13. A full house! – Тройка и пара!
14. 1 had to pay him. - Пришлось его подмазать.
15. Who is going in? – Кто упадет в воду?
16. I need a professional help. – Мне нужен психиатр.

Упр. 2. Переведите, определите тип использованной трансформации:

1. Young Bosinney had been run over in the Tog and killed. 2 Soames bought this ugly great thing with two early Matisses before the War. 3. For a man supposed to quick study, you sure take your time working for the Black movement. 4. Spies are notoriously camera -shy. 5. Raindrops dripped from the tall conifers in the compound. 6. Senator, are you feeling well? 7. You're a gone goose, a clerk for the rest of your life. 8. He had an old mother, whom he never disobeyed. 9. Her father attempted a low profile in all gossip and publicity. 10. No person may be reinstated to a position in the post service without an appropriate examination. 11. A little water stood in her eyes. 12. Herstwood began to wish he had sent her the money.

Тема 8. Переводческие соответствия.

Коллоквиум (собеседование)

1. Что представляют собой переводческие соответствия? Какие виды соответствий различают?
2. Чем характеризуются лексические соответствия? Какие причины обусловили преобладание частичных соответствий?
3. Как соотносятся семантические структуры слов ПЯ и ИЯ при частичных соответствиях?
4. В чем различие между единичными и множественными соответствиями? Что помогает сделать выбор при множественных соответствиях?
5. Что такое контекст, какие виды контекста выделяют?
6. Какими группами слов представлена безэквивалентная лексика?
7. Что такое реалии? Какие группы реалий представлены в классификации С. Влахова и С. Флорина?
8. Какие традиционные способы передачи безэквивалентной лексики существуют? Охарактеризуйте их и укажите их недостатки.
9. Какие правила действуют при передаче личных имен и фамилий? Какова роль традиции в их передаче?
10. Какие правила действуют при переводе географических названий, состоящих из нескольких слов?
11. Какие правила необходимо соблюдать при передаче названий фирм, общественных

организаций, различных учреждений?

Тема 9. Особенности перевода некоторых групп лексики

1. Какие компоненты образуют лексическое значение слова?
2. Какие компоненты входят в состав коннотативного значения?
3. В чем различие между чувством и эмоцией? Какое место в семантической структуре слова занимает эмоциональный компонент?
4. Какие признаки характеризуют эмоционально окрашенные слова?
5. Какие трудности представляет перевод этих слов?
6. В чем особенности семантики адвербиальных глаголов? Какие разновидности они имеют?
7. Что такое синонимы? По каким признакам может наблюдаться различие между синонимами?
8. Какие типы коннотаций для разграничения синонимов выделяет Г. Б. Антрушина?
9. В чем различие между синонимами и эвфемизмами? Какова роль политкорректности при выборе вариантов перевода синонимов?
10. В чем различие словообразовательных систем английского и русского языков?
11. Какие трудности вызывает перевод конверсивов?
12. Как преодолеваются трудности при переводе дериватов с суффиксами -er, -able?
13. Как следует переводить сокращения?
14. Какие ЛСВ имеются в семантической структуре существительных power, record, pattern, office, case?
15. В чем сложность перевода многозначного существительного facilities? Дайте варианты перевода.
16. Какие словосочетания образуют слова community и public?
17. Что такое неологизмы? Как можно понять значение неологизмов, незарегистрированных словарями?
18. Какими основными способами образуются неологизмы? Какие приемы используются для их перевода?
19. В чем различие между интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите, обращая внимание на эмоциональную лексику, адвербиальные глаголы и использование синонимов:

1. They were narrow startling eyes that looked like jewels in this light. 2. It seems inevitable that we will face a prolonged period of high unemployment, vicious inflation and increasingly bitter social order. 3. There was no answer, only tapping on the window, once more repeated, fierce and sharp. 4. The snake docs not kill for thrill. 5. Unemployment is soul destroying in any age, but when our society denied young people the right to work, it commits a particularly heinous crime. 6. Her fierce glance became furious. 7 The manager gave me his warm-hearted crocodile smile. 8. I look a sight! 9. The Butterfly cafe lived up to its name by being violently and aggressively yellow. 10. Startling news came from the Far East – another explosion and dozens of victims. 11. At night passers-by would see the fierce dead glare of the lamp. 12. All life, he claims, is frustration. The Gods seem bent on mischievously thwarting his hopes and plans. 13. He must be stark mad.

Упр. 2. Переведите, обращая внимание на адвербиальные глаголы:

He struggled into his coat and drove to the Gibsville club. 2. He was trying to jolly Susan out of her fright. 3. Her elder brother flunked out of Law school. 4. We steamed slowly down the river. 5. He shrugged quickly into a clean shirt. 6. Mildred whirled, glared at Harry, then looked around the table. 7. Negotiations limped on with no settlement is sight. 8. Mary who had lost her child in fire sobbed her story out. 9. The train slid to a stop.

Упр. 3. Переведите, обращая внимание на особенности словообразования:
1. They had been talking for some time and he noticed with a little amusement the look of respect in the eyes of the questioner. 2. He was an early-riser. 3. I imagined that she was a good observer and a good rememberer too. 4. The doctor was already gloved and gowned. 5. It was a pleasant room of a lovable friendly man. 6. I'm sorry to leave you in a questionable company. 7. He is one of my most amusing and knowledgeable clients. 8. His heart hungered for action. 9. The cows milk well now. 10. Are a has-been, a might-have-been or a never-was? 11. The fence had three coats of white-wash.

Тема 10. Перевод фразеологизмов
Коллоквиум (собеседование)
1. В чем специфика ФЕ как лексических единиц?
2. Какие классификации ФЕ наиболее известны?
3. Как классифицирует фразеологизмы В. В. Виноградов?
4. Охарактеризуйте фразеологические сращения, единства и сочетания.
5. Какие компоненты представлены в семантической структуре фразеологизма?
6. Какие компоненты семантики фразеологизма особенно важны при переводе?
7. В чем сложность перевода национально-окрашенных фразеологизмов?
8. Что такое фразеологический эквивалент и аналог? Какие разновидности эквивалентов существуют?
9. В каких случаях прибегают к калькированию ФЕ? В чем различие между эквивалентом и калькой?
10. В каких случаях прибегают к описательному переводу? В чем слабость данного приема?
11. Что представляет собой контекстуальная замена?
12. Какие ограничения необходимо преодолевать при использовании фразеологических соответствий?
13. Какие проблемы создает перевод необразных устойчивых сочетаний?
14. В чем заключается прием обновления фразеологизмов и какими способами он осуществляется?
Практическое задание
Упр. 1. Переведите, определите тип ФЕ по классификации В. В. Виноградова:
To have a bee in one's bonnet, to come to an end, tell it to the marines, hue and cry, to take part in something, a wolf in sheep's clothing, to kill the goose that lays golden eggs, once in a blue moon, for that matter, to make a decision
Упр. 2. Выделите компоненты семантической структуры ФЕ, важные при переводе, дайте русский эквивалент:
To sell like hot cakes, to sow wild oats, to win with a narrow margin, to sail under false colours, to sit on the fence, to pull one's leg, to make no bones about something, to send smb to Coventry, what will Mrs. Grundy say, to have some strings attached, to twist the lion's tail, to be from Missouri, to grin like Cheshire cat.
Упр. 3. Переведите, укажите способ перевода фразеологизмов:
a. Good riddance to bad rubbish, shadow cabinet, by hook or by crook, to read between the lines, to make a point, to jump at conclusions, token strike, through thick and thin, yellow pages, creeping takeover, to break even, the fish begins to stink at the head, to promise wonders, all is not gold that glitters.
b. 1. The British economy is not out of the wood yet. 2. The manager was passing time of the day with one of his secretaries. 3. Students get it in the neck when they lose library books. 4. British periodicals prefer to give a wide birth to the delicate question of American military bases in their country. 5. Lots of hot money is being transferred to Switzerland which is a tax haven for Europe's

wealthy. 6. After dinner sleep a while, after supper walk a mile. 7. He had loved her all her life, looked at her as the apple of his eye. 8. For top managers there is something called a golden handshake. 9. This politician is known to easily change his shoes in a jump. 10. He was as aristocratic as they come.

Упр. 4. Укажите способ преобразования ФЕ и предложите ваш перевод:

He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush. 2. I've got a cold. – It's in your feet. 3. Let's not put the cart too far from the horse. 4. To the trade union movement I say: Don't give these people an inch, because they will take a mile. 5. Flexing its growing diplomatic muscles in the region, China concluded a deal between the two Koreas. 6. The newspaper's Board is made of county people close to farming communities, and its circulation is the biggest stumbling block. 7. There are many juicy red herrings left around Lake Finstersee. 8. You can take a horse to the computer but you can't make it sync.

Раздел II.

Тема 1. Грамматические проблемы перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний

Коллоквиум (собеседование)

1. Какие случаи обнаруживаются при сопоставлении грамматических систем АЯ и РЯ? Какие из них наиболее частотны?
2. В чем отличие грамматических соответствии от лексических?
3. Что такое взаимная эквивалентность?
4. Какие способы перевода возможны при отсутствии грамматического эквивалента?
5. Что представляет собой грамматическая трансформация?
6. Какие факторы вызывают необходимость грамматических трансформаций при переводе?
7. На каких уровнях могут происходить перестановки? Чем обусловлено их применение?
8. Какие изменения порядка слов происходят при переводе?
9. Как влияет на перевод актуальное членение предложения? В чем различие между моноремой и диремой?
10. Какие перестановки встречаются на уровне сложного предложения?
11. Чем вызвана необходимость замен? Когда производится замена частей речи?
12. Охарактеризуйте замены на уровне членов предложения.
13. В каких случаях целесообразно стяжение?
14. Чем обусловлено применение опущения?
15. При каких условиях используются добавления?
16. Какие виды синтаксической связи существуют?
17. Как классифицируют словосочетания? Какие функции выполняют атрибутивные словосочетания (АС)?
18. Какими частями речи может быть представлен первый компонент атрибутивного словосочетания? Как классифицируются атрибутивные сочетания по количественному составу?
19. В чем различие синтаксических связей между компонентами АС в английском и русском языках?
20. Как действует закон семантического согласования?
21. Какие трудности встречаются при переводе двучленных АС с первым компонентом – существительным? Какие варианты перевода используются?
22. В чем специфика связей английских многочленных АС?
23. Из каких компонентов могут состоять многочленные АС? Как рекомендуется переводить многочленные АС?
24. Что представляет собой перенесенное определение? В чем его специфика?

25. Чем характеризуется перенесенный эпитет? Какие виды переноса признака наиболее частотны?
26. Как преодолеваются трудности при переводе перенесенного определения и эпитета?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите, произведите необходимые перестановки:

On March 25 an international forum of cultural workers was held in Paris. 2. I've seen him somewhere. 3. No one was in the room at the moment. 4. Serbia and Russia signed a trade protocol yesterday, Russian sources say it covered an increase in trade. 5. N. first Deputy Chairman of the Russian State Committee on Public Education, addressed the union's national conference in San Diego. 6. An old man was slowly walking along the road.

Упр. 2. Переведите, укажите тип произведенной замены:

I. He just can't go on living there alone. 2. Keep that room locked until he comes. 3. I he country has seen great changes, both political and social. 4. The note strongly protests declaration of independence by Kosovo. 5. The report says that surveys and inspectors at schools show there was considerable progress in teaching science between 70-80-s. 6. I'm pretty good at shooting. 7. It being very dry, forest fires were common. 8. They didn't expect us to return so soon.

Упр. 3. Укажите структуру и возможные варианты перевода атрибутивных сочетаний.

1. Berlin proposals, 2. dollar export drive, 3. heavy government expenditure, 4. pre-war slump talk, 5. present national Liberal vote, 6. Labour party strength, 7. Middle East conference, 8. aggressive supporter, 9. bold adventurer, 10. Labour quiescence, 11. the nation's highest homicide rate, 12. festering grievances, 13. environmentalist protest, 14. environmental conference, 15. safety violations, 16. shuttle diplomacy, 17. stateless citizen, 18. commercial revolution, 19. conscientious objector, 20. vested interest 21. foregone conclusion, 22. collective bargaining rights, 23. Liberal party' whip, 24. public school boy.

Упр. 4. Переведите, обращая внимание на перенесенные определения:

1. His speech struck the astonished ears of working class delegates. 2. Isabel shrugged an indifferent shoulder. 3. My father was watching him with mild blue-eyed interest. 4. In the narrow darkness between the doors he drew his pistol. 5. He was a fine figure of a man. 6. Stephanie was checking her face in a compact mirror. 7. She caught a horrid glimpse of an apparition. His face changed, its white hopelessness dissolved into pleasure. 8. It's the hell of a job. 9. 1 wasn't a run-of-the-mill robber.

Тема 2. Экспрессивные аспекты перевода

Коллоквиум (собеседование)

1. Что представляет собой экспрессия? Совпадают ли понятия экспрессия и эмоциональность?
2. Какие виды экспрессии различают?
3. В чем заключается принцип экспрессивно-стилистического согласования?
4. В чем сущность парафраза и как решаются трудности его перевода?
5. В чем сходство и различие метафоры и сравнения? Какие виды метафор существуют? Чем обусловлены трудности перевода метафор и сравнений и как они решаются?
6. Какие проблемы возникают при переводе метафорического эпитета?
7. Что такое метонимия? Какие виды переноса значения наиболее частотны при метонимии?
8. Что представляет собой аллюзия? Какая техника предлагается для перевода аллюзий?
9. Как следует осуществлять перевод цитат?
10. В чем сущность иронии? Какими способами выражается ирония?
11. Какие преобразования необходимы при ироническом обыгрывании цитат и аллюзий?
12. Чем обусловлена экспрессивность инверсии? Какие случаи инверсии наиболее частотны и как сохранить их экспрессивность в переводе?
13. Что представляет собой повтор? В каких жанрах повторы особенно частотны? Всегда ли

повтор сохраняют в переводе?
14. В чем особенность риторического вопроса как стилистического приема?
15. По каким параметрам различаются экспрессивные системы английского и русского языков?
16. Чем обусловлена необходимость экспрессивной адаптации текста?

Тема 3. Прагматические аспекты перевода
1. Как Ч. Моррис трактуем термин прагматика?
2. Какие факторы определяют характер прагматического воздействия текста на рецептора?
3. Какие компоненты включает система прагматических значений?
4. Какие основные типы речи выделяет Л. С. Бархударов?
5. Какие виды стилистической характеристики имеет слово?
6. Что представляет собой регистр и какие регистры выделяют? Как стилистические характеристики слов соотносятся с определенными регистрами?
7. На какие группы делятся слова по эмоциональной окраске?
8. Что представляет собой прагматический потенциал текста?
9. Как тексты разных жанров различаются по своему прагматическому потенциалу? Как их доминантная функция влияет на прагматику текста?
10. Какие типы соотношений между прагматикой оригинала и перевода выделяет А. Нойберт?
12. В чем сущность прагматической адаптации текста?
13. Что характерно для прагматической адаптации первого и второго типа?
14. В чем специфика прагматической адаптации третьего типа?
15. С чем связано наличие прагматической адаптации четвертою типа и какие пути ее реализации предлагаются?
16. Что представляет собой норма перевода и какие требования она включает? Охарактеризуйте каждое из них.
17. Какие группы ошибок выделяет В. Н. Комиссаров?

Практическое задание

Упр. 1. Определите референт данных описательных конструкций:

The Emerald Isle, 2. The Land of Shamrock, 3. From John O'Groat to Land's End, 4. The Mother State, 5. The Golden State, 6. The City of Brotherly love, 7. The City of Seven Hills, 8. The vale of misery, 9. John the Barleycorn, 10. A white elephant, 11. The Union Jack, 12. John Doe.

Упр. 2. Определите средства образности и переведите, стараясь сохранить экспрессию:

1. Particularly hardly hit arc a majority of developing countries. 2. Here was planted the seed of what would become her life's harvest. 3. Don't be such a silly owl. 4. Some literary works rise above neat distinctions of genre to carve out new riverbeds. 5.1 pressed the case for you but it fell on deaf ears. 6. The guards now change at Buckingham palace to a Lennon and McCartney. 7. A gentleman in red tails took her coat. 8. 1 spent a month of misery in something like a profound sulk. 9. I need to pick up your brains. 10.1 feel quite anxious about you - you look so white and washed-out - as though you hadn't slept. 11. School broke up for summer recess. 12. Airport executives point woely to many opportunities for human error. 13. Who's talking my name in vain? 14. The rest of the apartment was airy but awfully down-at-heel. 15. Any terrorist action can, if anything, aggravate world tensions.

Упр. 3. Укажите приемы прагматической адаптации, сравнив русские предложения и их перевод:

1. Ю. Бондарев сравнивает новые силы в литературе с фашистскими ордами, напавшими на Советский Союз в 1941 году. - Yuri Bondarev likens the new forces in our literature to the Nazi troops who overrun the Soviet Union in 1941.
2. Такая политика чревата дальнейшей дестабилизацией положения в мире. Кто может

поручиться, что этот курс не повлечет за собой непоправимые последствия? - This policy is fraught with continued dangerous destabilization of the international situation. One can hardly guarantee it will not have some irreparable consequences.

Тема 4. Функциональные стили и перевод

1.Какие толкования имеет термин «стиль»?
2.Как определяет стиль В.В. Виноградов?
3. Какие факторы влияют на характер и стиль перевода?
4.Совпадают ли стилевые нормы в языке оригинала и перевода?
5.Как влияют на стиль перевода авторство и адресат?
6.Какими особенностями обладают разные функциональные стили?

Тема 5. Текст как объект перевода

1.Как определяют текст с точки зрения теории перевода?
2.Какую классификацию текстов представил Латышев Л.К.?
3. В чем состоит сложность таксономии текстов?
4. Тексты каких жанров появились в последнее время?
5. Каковы их особенности и в чем трудности перевода таких текстов?

Тема 6. Перевод научно-технической прозы

Коллоквиум (собеседование)

1. Какую основную функцию выполняют тексты научно-технического стиля?
2. Какие основные способы изложения выделяют в научном стиле?
3. Какие виды научных публикаций наиболее распространены?
4. Какие виды технических текстов обычно являются объектом перевода?
5. Какие факторы играют роль стилеобразующих в научно-техническом стиле?
6. В чем особенности терминов как лексических единиц?
7. Какие характеристики присущи общенаучной и книжной лексике?
8. В чем отличие профессиональной лексики от терминологической? На какие две группы можно разделить профессиональную лексику?
9. Какими грамматическими особенностями характеризуется научно-технический стиль в морфологии и синтаксисе?
10. Какие трудности приходится преодолевать при переводе научно-технических текстов?
11. Какие требования предъявляются к точности перевода технических текстов?
12. Как решаются проблемы перевода средств образности в научно-техническом стиле?
13. Какова структура научной статьи? Как следует переводить ее реферат и заголовок? Правила оформления списка литературы.
14. В чем различие между рационализаторским предложением, изобретением, открытием и формами их фиксации?
15. Что представляет собой патент? Какие этапы проходит оформление патента? В чем различие между проверочной системой и системой отложенной экспертизы?
16. Какие структурные компоненты выделяют в описании изобретения?
17. Какую информацию содержит титульный лист?
18. Как переводятся заголовок описания и реферат?
19. Какие разделы содержит текстовая часть описания изобретения? Какие клише наиболее употребительны?

Тема 7. Перевод официально-деловых текстов

20. В чем заключается специфика делового общения?
21. Какие формы может иметь деловое общение (по направлению и форме речи, количеству участников, типу общения)?
22. На основе каких принципов должно строиться деловое общение?
23. Какие максимы общения сформулировал Г. Грайс?
24. Каким подстилями представлен официально-деловой стиль?
25. Какова основная функция материалов делового стиля и какие особенности присущи ему?
26. Что такое документ и какие признаки характеризуют его?
27. Какое коммуникативное задание должны выполнять деловые письма? Какие компоненты обязательны в их структуре?
28. Что характеризует лингвистические особенности делового письма?
29. В чем сложность их перевода?
30. Какие типы деловых писем существуют? В чем различие регламентированных и нерегламентированных писем? Что характеризует циркулярные письма?
31. Что представляет собой договор? Какие требования предъявляются к тексту договора?
32. В чем особенности структуры контракта?
33. Что характеризует лексический состав текстов договоров? В чем трудности перевода договоров?
34. Какие грамматические особенности характеризуют контракты?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите часть патентной формулы, укажите особенности ее структуры и перевода:

What we claim is:

1. A submersible pump unit of the kind described in the first paragraph of this specification, including a support member in the form of a closed figure corresponding in shape substantially to the periphery of the screen or perforated plate secured to the screen and disposed ill a plane parallel to and spaced from it so as to form an entry slot between the screen or perforated plate and the support member;
2. A submersible pump unit according to Claim 1 wherein the width of the entry slot being between 1 and 10 percent of the maximum transverse dimension of the screen or perforated plate;
3. A pump unit according to Claim 1 or Claim 2 including deflector members within the support member for preventing turbulence beneath the screen or perforated plate when the unit is in operation.

Упр. 2. Проанализируйте отрывок из текста, посвященного правилам, регулирующим действие международных контрактов, укажите основные характеристики официально-делового стиля:

In relation to the Vienna Convention, if an international contract of sale falls under its sphere of operation, the application of national civil legislation is permitted if the parties excluded the application of the 1980 Vienna Convention in full or in part or derogated from any of its provisions. According to Article 6 of the Vienna Convention, “the parties may exclude the application of this Convention or, subject to Article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions”. It follows from this that the 1980 Vienna Convention is disposive in character.

It should also be noted that when matters governed by the 1980 Vienna Convention are not expressly settles and cannot be settles in conformity with the general principles on which the 1980 Vienna Convention is based, these matters are subject to applicable Russian civil legislation.

Упр. 3. Проанализируйте деловое письмо, укажите его тип, охарактеризуйте представленные в нем особенности официально-делового стиля и переведите:

Dear Mr. Martin,

Thank you for your order of Falcon Trade Company goods. Since your business has been in operation for only half a year, we have not been able to locate enough information about it on which to base a credit approval. Therefore, we cannot establish a credit for your firm at this time.
Would you allow us to ship your order C.O.D.? As a cash customer, you would receive a liberal discount and efficient service. Our excellent line of products and attractive material would surely contribute to sales in your country. We wish you every success in your new business.
Please contact us with any questions.
Yours sincerely

Тема 8. Перевод информационно-газетных материалов

Коллоквиум (собеседование)

1. Какую основную задачу решают информационно-газетные материалы? Какие функции публицистики называет Дж. Лич?
2. В чем отличие информационно-газетных материалов от научно-технических?
3. Что составляет специфику лексики информационно-газетных материалов?
4. Какие стилевые признаки характерны для прессы?
5. В чем специфика употребления фразеологизмов в прессе?
6. Чем обусловлена аллюзивность текстов прессы?
7. Как решается проблема перевода модных слов и иронии?
8. Как структурно организован газетный текст?
9. Какие синтаксические средства используются в прессе для передачи эмоциональной информации?
10. Какие особенности присущи английским заголовкам?
11. Какие черты сходства имеет русскоязычная и англоязычная пресса?
12. Что отличает русский стиль периодики?
13. Какие типы заголовков частотны в русскоязычной периодике?

Практическое задание

Проанализируйте отрывок из статьи, посвященной расширению Европейского Союза, укажите основные особенности информационно-газетного стиля, переведите:

Over almost half a century, the European Union has helped to put an end to the conflicts of the past and to enhance peace, security, justice and prosperity throughout Europe. Since the countries of Central and Eastern Europe, plus Malta, Cyprus and Turkey, have been invited to become candidates for EU membership, the enlargement process has contributed decisively to achieving political stability, economic progress and social justice. Stable institutions, changes of government on the basis of free and democratic elections, strong protection of human rights of minorities, and market economy principles are now common features in former communist regimes,

The political stability already gained by our Central and Eastern European neighbours through the enlargement process also means greater economic stability for the European Union. For it is only on the basis of internal and external peace in Europe that lasting growth and prosperity can be achieved.

Тема 9. Информативность слова и текста

1.В чем различие между лингвистической и экстралингвистической информацией слова? Какая из них более важна при переводе?
2. Какие виды экстралингвистической информации может нести слово?
3. Что такое высказывание? Какие виды высказываний выделяют по их коммуникативной роли?
4. Что представляет собой ситуационная и семантическая информация?
5. Как соотносятся эти виды информации в разных типах высказываний?
6. Что такое избыточность языка и какова ее роль в передаче информации?

7. От чего зависит информативность текстов?
8. Какие виды информации несет текст?

Раздел III.

Тема 1. УП. Психологические основы УП. Передача информации в условиях УП

1.Как осуществляется последовательный перевод? Что является его единицей?
2. Какие подвиды последовательного перевода выделяют?
3.В чем специфика абзацно-фразового перевода?
4.Какие требования предъявляют к переводчику односторонний и двусторонний переводы?
5. Как происходит синхронный перевод?
6. Какие регистры памяти являются основными? Что необходимо для сохранения информации в памяти?
7. Какова роль эквивалентности и адекватности в УП?

Тема 2. Жанры УП

1.Какие особенности характеризуют информационное сообщение?
2.Какие правила передачи информации необходимо соблюдать при переводе сообщений?
3.Чем характеризуется интервью как жанр?
4.Как следует передавать особенности индивидуального стиля в ходе интервью?
5.В чем отличие переговоров от дискуссии?
6.Какими правилами должен руководствоваться переводчик при переводе переговоров?
7.Как воспроизводится эмоциональная информация в публичной речи?

Тема 3.Прагматика УП

1.Как документально оформляется работа переводчика?
2.На какие положения контракта следует обратить особое внимание?
3.Какие требования предъявляют к УП?
4.Какие правила должен соблюдать переводчик в своей профессиональной деятельности?
5.Что представляет собой переводческая этика?

Тема 4.Лексические проблемы перевода с РЯ

Дискуссия

1. Многие термины, принятые к использованию в политическом русском языке, отличаются своей эмоциональностью, стилистической окраской и могут оказаться «ложными друзьями переводчика». Докажите вышесказанное на примере слова revolution.
2. Часто русские военные термины требуют описательного перевода на английский язык. Военные метафоры и термины у иностранцев вызывают ощущение агрессивности русских.
3. При переводе аббревиатур на английский язык необходимо знать устоявшиеся названия международных организаций и должностей и не переводить их буквально. Например: генеральный секретарь ООН – UN Secretary General.
4. Почему перевод реалий вызывает большие трудности? Какие способы перевода чаще всего используются при переводе реалий и лакун?
5. Русская фразеология насыщена архаичными выражениями, англоязычная – сленгом. Согласны ли Вы с тем, что для перевода фразеологизмов используют замены, кальки, аналоги, эквиваленты или описательный перевод.

Тема 5.Грамматические проблемы перевода с РЯ

1. *Переведите на английский язык учитывая грамматические особенности:*
   А) Недавно в Эссене состоялась пресс-конференция.
   Б) Сегодня в Женеве в штаб-квартире Объединенных Наций состоялось пятое заседание представителей США и Китая по вопросу репатриации гражданских лиц.
   В) Взглянув наверх, он (Родон) отпрянул и, весь дрожа, прислонился к ограде.
   Г) Когда учительница вошла в класс, она увидела, что студенты пишут.
   Д) Был достигнут важный этап в создании братского единства между молодежью Англии и молодежью английских колоний в Азии, Африке и Америке.
   Е) Сокращения действительно имели место.
   Ж) По самым скромным подсчетам три четверти членов нашей Королевской Академии — Форсайты, семь восьмых наших романистов, и многие журналисты. Об ученых я не могу судить.

Тема 6.Передача экспрессивной информации при переводе с РЯ

Дискуссия

1. Эмоционально-экспрессивная информация является основной воздействующей силой художественного текста. Количественные и качественные параметры эмоциональности художественного текста, его коммуникативная эффективность в определённой мере связаны с лингвистическими параметрами текста.

2. Основными средствами передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте выступают словообразовательные, лексические, фразеологические и синтаксические средства. Перлокутивный эффект достигается за счёт совокупности использования данных эмоционально-экспрессивных средств в художественном тексте.

3. Важнейшим ресурсом выражения эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте выступает лексика (эмотивы, экспрессивы и слова с культурно-коннотативным компонентом значения).

4. Прогноз эффективности эмоционального воздействия текста может быть осуществлён на основе ряда субъективных оценок, полученных в ходе опросов реципиентов.

5. Русский язык обладает большей эмоциональностью в сравнении с английским, что находит своё отражение в переводческих эквивалентах

Перечень вопросов, выносимых на экзамен

1. Предмет и задачи теории перевода. Определение понятия «перевод». Соотношение перевода и оригинала. Перевод и адаптивное транскодирование.
2. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, его языковые функции (денотативная, экспрессивная, волеизъявительная, металингвистическая, контактоустанавливающая, поэтическая).
3. Структура коммуникативного акта, коммуникативная установка.
4. Ситуация и ее компоненты. Указание на ситуацию и способ ее описания в разных культурах. Обязательные и предпочтительные способы описания ситуаций.
5. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Количественные и качественные изменения в переводческой деятельности во второй половине XX века.

6. Эквивалентность и адекватность перевода. Проблема определения понятия «эквивалентность».
7. Классификация видов эквивалентности: формальная, динамическая, смысловая, прагматическая.
8. Уровни эквивалентности по А.Д. Швейцеру и В.Н. Комиссарову
9. Адекватность перевода как оценочная категория.
10. Единица перевода и переводческого процесса.
11. Методы описания процесса перевода.
12. Понятие «модель перевода». Языковые и коммуникативные модели
13. Основные виды перевода.
14. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
15. Характеристика особенностей художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала.
16. Основные задачи информативного перевода и его жанры.
17. Психолингвистическая классификация переводов.
18. Коммуникативная характеристика устного и письменного перевода.
19. Смешанные виды перевода.
20. Классификация способов перевода Т.А.Казаковой.
21. Полный перевод (буквальный, семантический, коммуникативный).
22. Сокращенный перевод (выборочный и функциональный).
23. Параметры типологизации переводов П.Б. Паршина и виды переводов, выделяемые на основе этих параметров.
24. Переводческие трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.
25. Семы и их иерархия.
26. Приемы смысловой конкретизации, генерализации и модуляции (смыслового развития).
27. Антонимический перевод.
28. Описательный перевод.
29. Целостное преобразование.
30. Компенсация.
31. Переводческие соответствия.
32. Принципы классификации соответствий. Виды соответствий (единичные, множественные и окказиональные соответствия, полные, частичные соответствия и случаи отсутствия соответствий на лексическом уровне).
33. Межуровневые соответствия.
34. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
35. Безэквивалентная лексика. Основные способы передачи безэквивалентных единиц.
36. Особенности передачи имен собственных и наименований.
37. Реалии и их классификация. Информативность реалий. Способы передачи реалий в переводе.
38. Признаки слов эмоционального значения, трудности их перевода.
39. Адвербиальные глаголы и специфика их семантики.
40. Проблемы перевода синонимов. Различие состава синонимических рядов в АЯ и РЯ. Синонимы и эвфемизмы.

41. Политкорректная лексика.
42. Различие словообразовательных систем английского и русского языков.
43. Трудности перевода конверсивов, сложных и сокращенных слов.
44. Перевод неологизмов, многозначных и широкозначных слов.
45. «Ложные друзья» переводчика и интернациональная лексика: проблемы их перевода.
46. Определение, семантическая структура и классификация ФЕ
47. Основные типы переводческих соответствий ФЕ.
48. Обновление фразеологизмов и перевод этого приема
49. Виды грамматических соответствий
50. Перевод грамматических структур, не имеющих эквивалента
51. Определение и виды грамматических трансформаций.
52. Актуальное членение предложения (Тема и рема, маркеры ремы, дирема и монорема)
53. Перестановки, их виды
54. Замены и их виды
55. Опущения и добавления
56. Перевод двучленных и многочленных атрибутивных конструкций
57. Перенесенный эпитет и его перевод
58. Виды экспрессивности и экспрессивно-стилистическое согласование
59. Перевод перифразы и метафоры
60. Перевод метонимии и синекдохи
61. Синтаксические средства передачи экспрессивности в переводе
62. Прагматическое значение и его компоненты. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация при переводе
63. Норма перевода. Классификации переводческих ошибок
64. Функциональные стили: определение, факторы, влияющие на стиль перевода
65. Краткая характеристика основных стилей (4)
66. Перевод текстов художественного стиля. Индивидуально-авторский стиль
67. Основные особенности и характеристика жанров научно-технического стиля
68. Лексические и грамматические особенности научно-технического стиля, требования к переводу научно-технических текстов
69. Перевод патентов
70. Деловое общение и его особенности, основные характеристики официально-делового стиля
71. Деловое письмо, его структура, особенности перевода
72. Договоры, их типы, структура, особенности перевода
73. Особенности информационно-газетного стиля
74. Особенности перевода маркетинговых текстов
75. Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: односторонний и двусторонний, абзацно-фразовый. Конференц-перевод. Синхронный перевод и его подвиды. Принципы организации синхронного перевода на конференциях и в международных организациях. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа, перевод кино- и видеоматериалов. Требования к оформлению устного перевода.
76. Психологические основы устного перевода. Специфика передачи информации в устном переводе. Различие устного и письменного перевода по продолжительности, объему отрезков оригинала, условиям работы, характеру связи с участниками коммуникативного акта, соотношению языков. Работа памяти при устном переводе.

Кратковременная и долговременная память. Опора на ключевые слова и прецизионную информацию. Анализ и синтез в условиях устного перевода.

77. Информативность слова и текста. Информативный объем слова. Экстралингвистическая и лингвистическая информация. Смысловая, эмоционально-экспрессивная, социолокальная, хронологическая, фоновая, дифференциальная информация. Избыточность языка. Виды информации в тексте: прецизионная, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая. Несовпадающая информация оригинала и перевода.
78. Передача информации в условиях устного перевода. Эквивалентность и адекватность при устном переводе. Компрессия и избыточность сообщения. Компрессия на разных уровнях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний переводчика.
79. Универсальная переводческая скоропись и ее принципы.
80. Основные жанры устного перевода. Ограниченность жанров устного перевода по сравнению с письменным. Бытовой перевод. Информационное сообщение и его характерные особенности, правила передачи информации. Жанр интервью и проблемы его перевода Переговоры и дискуссии, позиция переводчика в ходе их перевода, необходимость соблюдения правил официального этикета. Структурные и стилистические особенности публичной речи, сохранение авторского стиля в переводе
81. Прагмалингвистические и профессиональные аспекты устного перевода. Профессиональные требования к переводчику: личностные (речевая реактивность, память, переключаемость, психическая устойчивость, контактность, интеллигентность) и профессиональные (поставленный голос, дикция, владение мнемотехникой, речевой компрессией, переводческими трансформациями, УПС, умение пользоваться необходимой техникой, владение всеми жанрами речи). Профессиональная этика. Принципы организации труда переводчика.
82. Основные особенности перевода с русского языка на английский и требования к такому переводу.
83. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский.
84. Правила перевода высказываний с обратным порядком слов с русского языка на английский.
85. Правила перевода глагольных предикатов с русского языка на английский.
86. Перевод отглагольных существительных.
87. Передача вида русского глагола.
88. Передача модальности.
89. Перевод типичных конструкций с русским глаголом.
90. Трудности перевода причастий и деепричастий.
91. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом.
92. Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ
93. Перевод свободных сочетаний с РЯ на АЯ.
94. Особенности выражения экспрессии в публицистике английского и русского языков. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности.
95. Идиоматичность экспрессивно-образных средств.
96. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ и ее основные направления.
97. Системы автоматизированного перевода, машинный перевод, постредактирование.

98. Обеспечение и проверка качества перевода.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК -1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1)лингвистическим контекстом, 2)экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		1) В. Комисаров 2) Каде 3)Ю.Найда является автором трансформационной теории перевода	3	1
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	1
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1)во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.		Свободный перевод ... 1)не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1
6.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?	Ю.А. Найда	1
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	
10.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-2 – способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.				
11.	Задание закрытого типа	Выберите лексическую единицу, передающую значение неопределенного артикля при переводе этого предложения на русский язык: 16. *A miss Davis entered the hall*: 1) одна; 2) та самая; 3) некая; какая-нибудь	3	2
12.		Выберите правильный перевод следующего предложения: *It was not unfair to declare him the winner*: 1) Было несправедливо объявить его победителем 2) Было справедливо объявить его победителем. Было довольно несправедливо объявить его победителем.	2	2
13.		Какая из этих пар устойчивых выражений является эквивалентной с лексической, стилистической и прагматической точки зрения: 1) Carry coal to Newcastle –	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		ездить в Тулу со своим самоваром 2) Achilles' heel – Ахиллесова пята Be my guest and have a rest – Милости прошу к нашему шалашу		
14.		Определите использованную переводческую трансформацию: Теперь все это рушится. – Now this is all crumbling to ruins. 1) Генерализация 2) Конкретизация 3) Антонимический перевод Целостное преобразование	2	2
15.		Какая из этих программ НЕ является системой автоматизированного перевода: 1) Grammarly; 2) Memsourse; 3) SDL Trados	1	1
16.	Задание открытого типа	Переведите предложение, определите функцию местоимения «It»: *It's the Prime Minister who had to make the first step*.	*Именно премьер-министру пришлось сделать первый шаг.* В этом предложении местоимение используется в функции эмфазы. Оно выделяет рему.	3
17.		Выполните перевод предложения: *The workers were frightened into signing the agreement.* Прокомментируйте структуру английской каузативной конструкции	Рабочих угрозами заставили подписать соглашение. В английском предложении использована четырехчленная каузативная конструкция, первом элементом которой является некаузативный глагол. Четвертый член передает цель, а первый	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			– действие, с помощью которого удается добиться этой цели. Конструкция передается лексически, так как в русском языке нет грамматических средств передачи каузативности.	
18.		Переведите следующее предложение. Объясните выбор соответствия для модального глагола: *He admitted that he must have made a mistake in not supporting this proposal earlier.*	*Он признал, что, должно быть, сделал ошибку, не поддержав это предложение раньше*. Модальный глагол *must* в значении предположения, граничащего с уверенностью, переводят лексически из-за отсутствия эквивалентной грамматической структуры. Для его перевода возможно использовать модальные слова «вероятно», «наверное», «должно быть» и т.д.	5
19.		Какая переводческая трансформация использована при переводе? Дайте еще один пример этой трансформации. Старого воробья на мякине не проведешь. – Old birds are not to be caught with chaff.	В данном случае использована генерализация, поскольку более узкое видовое название «воробей» заменено на слово «птицы» с более широким значением. Еще одним примером этой трансформации может быть следующий: сандалии – shoes	4
20.		Объясните изменение структуры предложения при переводе, выделите рему: За период с января по апрель потери рабочего времени, связанные с межнациональными конфликтами и забастовками,	При переводе предложения с подлежащим-отглагольным существительным происходит замена подлежащего на конкретное имя	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		составили 9,5 млн человеко-дней. – Between last January and April the country lost 9,5 mln man-days due to ethnic clashes and strikes.	существительное, а существительное русского предложения преобразуется в глагол. Ремой первого предложения является «9,5 млн. человеко-дней», в английском предложении рема перемещается в середину из-за фиксированного синтаксического порядка слов в английском языке.	

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	*Ответ на занятии*		10	
2.	*Выполнение практического задания*		10	
3.	*Выполнение контрольных работ*		10	
4.	*Презентации*		10	
Всего			**40**	-
Блок бонусов				
5.	*Посещение занятий*		5	
6.	*Своевременное выполнение всех заданий*		5	
Всего			**10**	-
Дополнительный блок**				
7.	*Экзамен*		50	

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Всего			**50**	-
ИТОГО			**100**	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	1
Нарушение учебной дисциплины	1
Неготовность к занятию	3
Пропуск занятия без уважительной причины	5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература:

1.	81.07, С 302	**Семенов, А.Л.** Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26;
2	81.43.21-7, Р 999	**Рящина, М.Э.** **Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния** спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;
3	81.07, К	**Комиссаров, В.Н.**

	632	Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учеб. пособ. ... для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих перевод. проблематику, студентов переводческих отделений ун-тов .... - М. : Равновесие: Си ЭТС, 2006. - 1 электрон. диск (CD-ROM). - (Электронное издание). - 315-00. ФИЯ-2;
4	81.07, Т 982	**Тюленев, С.В.** Теория перевода : доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. - ISBN 5-8297-0204-5: 120-75, 118-70, 125-00, 153-00 : 120-75, 118-70, 125-00, 153-00. ФИЯ-3;
5	81.43.21-7, К 632	**Комиссаров, В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) : доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М. : Высш. шк., 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0: 0-50 : 0-50. ФИЯ-26;
6	81.2-7, Г 763	**Грамматические аспекты перевода** : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5967-9: 296-89 : 296-89. ФИЯ-5;
7	81.43.21-7, Ф 627	**Фирсов, О.А.** Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. На материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и переводе в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие., В.В.Алимов.- М.: КомКнига, 2005.- 232 с. ISBN 5-484-00084-X: 133-10.80-00

2. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Общая терия перевода в трудах зарубежных ученых.[Электронный ресурс] Для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих переводческую проблематику, и студентов переводческих отделений университетов. \В.Н.Комиссаров.-М.: Равновесие: СиЭТС, 2006.-1 элект.диск.

3. Латышев Л.К. Технология перевода: Рек. УМО по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ - М.: Академия, 2008.- 320 с. ISBN 978-5-7695-5251-9:389-00

4. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык.- Учебное пособие.-СПб.- Перспектива, Изд-во «Союз»,, 23008 г..- 296 с. ISBN978-5-91413-016-6

5. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.- М.:-»ЦАТ-Полиграф», 2008 -126 с. ISBN5-902901-04-9

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Всем студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической документации и Интернет-ресурсам, а также к вузовской ЭБС на платформе MARK SQL (вариант от 08.06.2007 г. №080620070635), ЭБС «Федеральная корпоративная библиотека» www.rucont.ru (договор №06 от 10.02.2011). ЭБЧС «Рукон» (Элконт) www.rucont.ru, Университетская библиотека он-лайн (Biblioclub) www.biblioclub.ru, "Рубикон» www.rubicon.com (договор №1815/08/02-2122 от 20.02.2010, лиценз. соглашение от 04.01.2011, к фондам учебно-методической документации на образовательном портале университета http://learn.aspu.ru, http://aspu.ru. Студенты имеют доступ к учебному серверу кафедры U:\230200 – Информационные системы, программа базы знаний (магистр) , а также к серверу дистанционного образования www.ido.aspu.ru, а также

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)
на 2024–2025 учебный год

Наименование ЭБС
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - **ЭОР № 1** – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - **ЭОР № 2** – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «**РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ**» www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru *Учётная запись образовательного портала АГУ*
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru *Регистрация с компьютеров АГУ*
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru *Регистрация с компьютеров АГУ*

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы

	(*с указанием учебного корпуса*)	
1.	Лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	Лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Компьютерный класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	Лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
7.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	Лекционный класс	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
9.	Дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт.

		Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	Дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
11.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	Класс интенсивной методики	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	Лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт.

		Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).